



This is an abridged sample syllabus. Information is subject to change. Full syllabus will be distributed to registered students when term begins.

JAPN_V 465 - Japanese Media and Translation

Ayaka Yoshimizu

This course aims to enhance students' translingual, transcultural, and transmedial literacies through audiovisual translation and translanguaging. It is divided into three sections: introducing key theories from linguistics, film/media studies, and critical subtitle studies; analyzing and translating films on gender, sexuality, colonialism, race, and Indigeneity; and learning to critique and create subtitles. Students will develop both scholarly and technical skills, including caption encoding, and are encouraged to subvert traditional subtitling conventions. Unlike traditional monolingual language courses, this course uses translanguaging, where students from diverse linguistic backgrounds collaborate, incorporating their cultural resources into subtitling. Classes are held in both Japanese and English, with assignments and activities in both languages. Japanese films will be shown without English subtitles to promote an immersive learning experience.

Mode of Delivery: In Person

Sample Readings

彼らが本気で編むときは [Close-knit] (2017, dir. 荻上直子 Oigami Naoko)

Nornes, A.M. (2007) "For an Abusive Subtitling" from *Cinema Babel: Translating global cinema*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Yoshimizu, A. and Hoshi, S. (2023). "Transmediating race and senses through subtitling in translanguaging classroom". *Multimodality & Society*, 3(3). DOI: <https://doi.org/10.1177/26349795231186979>

Assignments

Participation and Prep | 20%

Comparative Analysis Presentation | 20%

Scene Subtitling | 20% x 2

Final Paper | 20%